



FACHLITERATUR
EDITION ROMIOSINI
ΕΠΙΣΤΗΜΗ



ICGL12 | 12th INTERNATIONAL CONFERENCE
ON GREEK LINGUISTICS
16 – 19 SEPTEMBER 2015
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN, CEMOG

Proceedings of the ICGL12

vol. 1

The International Conference on Greek Linguistics is a biennial meeting on the study and analysis of Greek (Ancient, Medieval and Modern), placing particular emphasis on the later stages of the language.

PROCEEDINGS OF THE ICGL12
ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΟΥ ICGL12

**Thanasis Georgakopoulos, Theodossia-Soula Pavlidou, Miltos Pechlivanos,
Artemis Alexiadou, Jannis Androutsopoulos, Alexis Kalokairinos,
Stavros Skopeteas, Katerina Stathi (Eds.)**

**PROCEEDINGS OF THE 12TH INTERNATIONAL
CONFERENCE ON GREEK LINGUISTICS**

**ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΟΥ 12^{ΟΥ} ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ**

VOL. 1



© 2017 Edition Romiosini/CeMoG, Freie Universität Berlin. Alle Rechte vorbehalten.
Vertrieb und Gesamtherstellung: Epubli (www.epubli.de)
Satz und Layout: Rea Papamichail / Center für Digitale Systeme, Freie Universität Berlin
Gesetzt aus Minion Pro
Umschlaggestaltung: Thanasis Georgiou, Yorgos Konstantinou
Umschlagillustration: Yorgos Konstantinou

ISBN 978-3-946142-34-8
Printed in Germany

Online-Bibliothek der Edition Romiosini:
www.edition-romiosini.de

*Στη μνήμη του Gaberell Drachman (†10.9.2014)
και της Αγγελικής Μαλικούτη-Drachman (†4.5.2015)
για την τεράστια προσφορά τους στην ελληνική γλωσσολογία
και την αγάπη τους για την ελληνική γλώσσα*

ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΕΚΔΟΤΩΝ

Το 12ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας (International Conference on Greek Linguistics/ICGL12) πραγματοποιήθηκε στο Κέντρο Νέου Ελληνισμού του Ελεύθερου Πανεπιστημίου του Βερολίνου (Centrum Modernes Griechenland, Freie Universität Berlin) στις 16-19 Σεπτεμβρίου 2015 με τη συμμετοχή περίπου τετρακοσίων συνέδρων απ' όλον τον κόσμο.

Την Επιστημονική Επιτροπή του ICGL12 στελέχωσαν οι Θανάσης Γεωργακόπουλος, Θεοδοσία-Σούλα Παυλίδου, Μίλτος Πεχλιβάνος, Άρτεμις Αλεξιάδου, Δώρα Αλεξοπούλου, Γιάννης Ανδρουτσόπουλος, Αμαλία Αρβανίτη, Σταύρος Ασημακόπουλος, Αλεξάνδρα Γεωργακοπούλου, Κλεάνθης Γκρώμαν, Σαβίνα Ιατρίδου, Mark Janse, Brian Joseph, Αλέξης Καλοκαιρινός, Ναπολέον Κάτσος, Ευαγγελία Κορδώνη, Αμαλία Μόζερ, Ελένη Μπουτουλούση, Κική Νικηφορίδου, Αγγελική Ράλλη, Άννα Ρούσσου, Αθηνά Σιούπη, Σταύρος Σκοπετέας, Κατερίνα Στάθη, Μελίτα Σταύρου, Αρχόντω Τερζή, Νίνα Τοπιντζή, Ιάνθη Τσιμπλή και Σταυρούλα Τσιπλάκου.

Την Οργανωτική Επιτροπή του ICGL12 στελέχωσαν οι Θανάσης Γεωργακόπουλος, Αλέξης Καλοκαιρινός, Κώστας Κοσμάς, Θεοδοσία-Σούλα Παυλίδου και Μίλτος Πεχλιβάνος.

Οι δύο τόμοι των πρακτικών του συνεδρίου είναι προϊόν της εργασίας της Εκδοτικής Επιτροπής στην οποία συμμετείχαν οι Θανάσης Γεωργακόπουλος, Θεοδοσία-Σούλα Παυλίδου, Μίλτος Πεχλιβάνος, Άρτεμις Αλεξιάδου, Γιάννης Ανδρουτσόπουλος, Αλέξης Καλοκαιρινός, Σταύρος Σκοπετέας και Κατερίνα Στάθη.

Παρότι στο συνέδριο οι ανακοινώσεις είχαν ταξινομηθεί σύμφωνα με θεματικούς άξονες, τα κείμενα των ανακοινώσεων παρατίθενται σε αλφαβητική σειρά, σύμφωνα με το λατινικό αλφάβητο· εξαίρεση αποτελούν οι εναρκτήριες ομιλίες, οι οποίες βρίσκονται στην αρχή του πρώτου τόμου.

Η Οργανωτική Επιτροπή του ICGL12

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Σημείωμα εκδοτών	7
Περιεχόμενα	9
Peter Mackridge: <i>Some literary representations of spoken Greek before nationalism(1750-1801)</i>	17
Μαρία Σηφιανού: <i>Η έννοια της ευγένειας στα Ελληνικά</i>	45
Σπυριδούλα Βαρλοκώστα: <i>Syntactic comprehension in aphasia and its relationship to working memory deficits</i>	75
Ευαγγελία Αχλάδη, Αγγελική Δούρη, Ευγενία Μαλικούτη & Χρυσάνθη Παρασχάκη-Μπαράν: <i>Γλωσσικά λάθη τουρκόφωνων μαθητών της Ελληνικής ως ξένης/δεύτερης γλώσσας: Ανάλυση και διδακτική αξιοποίηση</i>	109
Κατερίνα Αλεξανδρή: <i>Η μορφή και η σημασία της διαβάθμισης στα επίθετα που δηλώνουν χρώμα</i>	125
Eva Anastasi, Ageliki Logotheti, Stavri Panayiotou, Marilena Serafim & Charalambos Themistocleous: <i>A Study of Standard Modern Greek and Cypriot Greek Stop Consonants: Preliminary Findings</i>	141
Anna Anastassiadis-Symeonidis, Elisavet Kiourti & Maria Mitsiaki: <i>Inflectional Morphology at the service of Lexicography: ΚΟΜΟΛεξ, A Cypriot Morphological Dictionary</i>	157

Γεωργία Ανδρέου & Ματίνα Τασιούδη: <i>Η ανάπτυξη του λεξιλογίου σε παιδιά με Σύνδρομο Απνοιών στον Ύπνο</i>	175
Ανθούλα- Ελευθερία Ανδρεσάκη: <i>Γατρικές μεταφορές στον δημοσιογραφικό λόγο της κρίσης: Η οπτική γωνία των Γερμανών</i>	187
Μαρία Ανδριά: <i>Προσεγγίζοντας θέματα Διαγλωσσικής Επίδρασης μέσα από το πλαίσιο της Γνωσιακής Γλωσσολογίας: ένα παράδειγμα από την κατάκτηση της Ελληνικής ως L2</i>	199
Spyros Armotistis & Kakia Petinou: <i>Mastering word-initial syllable onsets by Cypriot Greek toddlers with and without early language delay</i>	215
Julia Bacskai-Atkari: <i>Ambiguity and the Internal Structure of Comparative Complements in Greek</i>	231
Costas Canakis: <i>Talking about same-sex parenthood in contemporary Greece: Dynamic categorization and indexicality</i>	243
Michael Chiou: <i>The pragmatics of future tense in Greek</i>	257
Maria Chondrogianni: <i>The Pragmatics of the Modern Greek Segmental Markers</i>	269
Katerina Christopoulou, George J. Xydopoulos & Anastasios Tsangalidis: <i>Grammatical gender and offensiveness in Modern Greek slang vocabulary</i>	291
Aggeliki Fotopoulou, Vasiliki Foufi, Tita Kyriacopoulou & Claude Martineau: <i>Extraction of complex text segments in Modern Greek</i>	307
Αγγελική Φωτοπούλου & Βούλα Γιούλη: <i>Από την «Έκφραση» στο «Πολύτροπο»: σχεδιασμός και οργάνωση ενός εννοιολογικού λεξικού</i>	327
Marianthi Georgalidou, Sofia Lampropoulou, Maria Gasouka, Apostolos Kostas & Xanthippi Foulidi: <i>“Learn grammar”: Sexist language and ideology in a corpus of Greek Public Documents</i>	341
Maria Giagkou, Giorgos Fragkakis, Dimitris Pappas & Harris Papageorgiou: <i>Feature extraction and analysis in Greek L2 texts in view of automatic labeling for proficiency levels</i>	357

Dionysis Goutsos, Georgia Fragaki, Irene Florou, Vasiliki Kakousi & Paraskevi Savvidou: <i>The Diachronic Corpus of Greek of the 20th century: Design and compilation</i>	369
Kleanthes K. Grohmann & Maria Kambanaros: <i>Bilectalism, Comparative Bilingualism, and the Gradience of Multilingualism: A View from Cyprus</i>	383
Günther S. Henrich: „Γεωγραφία νεωτερική“ στο Λίβιστρος και Ροδάμνη: μετατόπιση ονομάτων βαλτικών χωρών προς την Ανατολή;.....	397
Noriyo Hoozawa-Arkenau & Christos Karvounis: <i>Vergleichende Diglossie - Aspekte im Japanischen und Neugriechischen: Veritäten - Interferenz</i>	405
Μαρία Ιακώβου, Ηριάννα Βασιλειάδη-Λιναρδάκη, Φλώρα Βλάχου, Όλγα Δήμα, Μαρία Καββαδία, Τατιάνα Κατσίνα, Μαρίνα Κουτσομπού, Σοφία-Νεφέλη Κύτρου, Χριστίνα Κωστάκου, Φρόσω Παππά & Σταυριαλένα Περρέα: <i>ΣΕΠΙΜΕ2: Μια καινούρια πηγή αναφοράς για την Ελληνική ως Γ2</i>	419
Μαρία Ιακώβου & Θωμαΐς Ρουσουλιώτη: <i>Βασικές αρχές σχεδιασμού και ανάπτυξης του νέου μοντέλου αναλυτικών προγραμμάτων για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας</i>	433
Μαρία Καμηλάκη: «Μαζί μου ασχολείσαι, πόσο μαλάκας είσαι!»: Λέξεις-ταμπού και κοινωνιογλωσσικές ταυτότητες στο σύγχρονο ελληνόφωνο τραγούδι.....	449
Μαρία Καμηλάκη, Γεωργία Κατσούδα & Μαρία Βραχιονίδου: <i>Η εννοιολογική μεταφορά σε λέξεις-ταμπού της ΝΕΚ και των νεοελληνικών διαλέκτων</i>	465
Eleni Karantzola, Georgios Mikros & Anastassios Papaioannou: <i>Lexico-grammatical variation and stylometric profile of autograph texts in Early Modern Greek</i>	479
Sviatlana Karpava, Maria Kambanaros & Kleanthes K. Grohmann: <i>Narrative Abilities: MAINing Russian–Greek Bilingual Children in Cyprus</i>	493
Χρήστος Καρβούνης: <i>Γλωσσικός εξαρχαϊσμός και «ιδεολογική» νόρμα: Ζητήματα γλωσσικής διαχείρισης στη νέα ελληνική</i>	507

Demetra Katis & Kiki Nikiforidou: <i>Spatial prepositions in early child Greek: Implications for acquisition, polysemy and historical change</i>	525
Γεωργία Κατσούδα: <i>Το επίθημα -ούνα στη ΝΕΚ και στις νεοελληνικές διαλέκτους και ιδιώματα</i>	539
George Kotzoglou: <i>Sub-extraction from subjects in Greek: Its existence, its locus and an open issue</i>	555
Veranna Kyprioti: <i>Narrative, identity and age: the case of the bilingual in Greek and Turkish Muslim community of Rhodes, Greece</i>	571
Χριστίνα Λύκου: <i>Η Ελλάδα στην Ευρώπη της κρίσης: Αναπαραστάσεις στον ελληνικό δημοσιογραφικό λόγο</i>	583
Nikos Liosis: <i>Systems in disruption: Propontis Tsakonian</i>	599
Katerina Magdou, Sam Featherston: <i>Resumptive Pronouns can be more acceptable than gaps: Experimental evidence from Greek</i>	613
Maria Margarita Makri: <i>Opos identity comparatives in Greek: an experimental investigation</i>	629
 2ος Τόμος	
 Περιεχόμενα	651
 Vasiliki Makri: <i>Gender assignment to Romance loans in Katoitaliótika: a case study of contact morphology</i>	659
Evgenia Malikouti: <i>Usage Labels of Turkish Loanwords in three Modern Greek Dictionaries</i>	675
Persephone Mamoukari & Penelope Kambakis-Vougiouklis: <i>Frequency and Effectiveness of Strategy Use in SILL questionnaire using an Innovative Electronic Application</i>	693

Georgia Maniati, Voula Gotsoulia & Stella Markantonatou: <i>Contrasting the Conceptual Lexicon of ILSP (CL-ILSP) with major lexicographic examples</i>	709
Γεώργιος Μαρκόπουλος & Αθανάσιος Καρασίμος: <i>Πολυεπίπεδη επισημείωση του Ελληνικού Σώματος Κειμένων Αφασικού Λόγου</i>	725
Πωλίνα Μεσηνιώτη, Κατερίνα Πούλιου & Χριστόφορος Σουγανίδης: <i>Μορφοσυντακτικά λάθη μαθητών Τάξεων Υποδοχής που διδάσκονται την Ελληνική ως Γ2</i>	741
Stamatia Michalopoulou: <i>Third Language Acquisition. The Pro-Drop-Parameter in the Interlanguage of Greek students of German</i>	759
Vicky Nanousi & Arhonto Terzi: <i>Non-canonical sentences in agrammatism: the case of Greek passives</i>	773
Καλομοίρα Νικολού, Μαρία Ξεφτέρη & Νίτσα Παραχεράκη: <i>Το φαινόμενο της σύνθεσης λέξεων στην κυκλαδοκρητική διαλεκτική ομάδα</i>	789
Ελένη Παπαδάμου & Δώρας Κ. Κυριαζής: <i>Μορφές διαβαθμιστικής αναδίπλωσης στην ελληνική και στις άλλες βαλκανικές γλώσσες</i>	807
Γεράσιμος Σοφοκλής Παπαδόπουλος: <i>Το δίπολο «Εμείς και οι Άλλοι» σε σχόλια αναγνωστών της Lifo σχετικά με τη Χρυσή Αυγή</i>	823
Ελένη Παπαδοπούλου: <i>Η συνδυαστικότητα υποκοριστικών επιθημάτων με β' συνθετικό το επίθημα -άκι στον διαλεκτικό λόγο</i>	839
Στέλιος Πιπερίδης, Πένυ Λαμπροπούλου & Μαρία Γαβριηλίδου: <i>clarin:el. Υποδομή τεκμηρίωσης, διαμοιρασμού και επεξεργασίας γλωσσικών δεδομένων</i>	851
Maria Pontiki: <i>Opinion Mining and Target Extraction in Greek Review Texts</i>	871
Anna Roussou: <i>The duality of mīpos</i>	885

Stathis Selimis & Demetra Katis: <i>Reference to static space in Greek: A cross-linguistic and developmental perspective of poster descriptions</i>	897
Evi Sifaki & George Tsoulas: <i>XP-V orders in Greek</i>	911
Konstantinos Sipitanos: <i>On desiderative constructions in Naousa dialect</i>	923
Eleni Staraki: <i>Future in Greek: A Degree Expression</i>	935
Χριστίνα Τακούδα & Ευανθία Παπαευθυμίου: <i>Συγκριτικές διδακτικές πρακτικές στη διδασκαλία της ελληνικής ως Γ2: από την κριτική παρατήρηση στην αναπλαισίωση</i>	945
Alexandros Tantos, Giorgos Chatzioannidis, Katerina Lykou, Meropi Papatheohari, Antonia Samara & Kostas Vlachos: <i>Corpus C58 and the interface between intra- and inter-sentential linguistic information</i>	961
Arhonto Terzi & Vina Tsakali: <i>The contribution of Greek SE in the development of locatives</i>	977
Paraskevi Thomou: <i>Conceptual and lexical aspects influencing metaphor realization in Modern Greek</i>	993
Nina Topintzi & Stuart Davis: <i>Features and Asymmetries of Edge Geminates</i>	1007
Liana Tronci: <i>At the lexicon-syntax interface Ancient Greek constructions with ἔχειν and psychological nouns</i>	1021
Βίλλυ Τσάκωνα: <i>«Δημοκρατία είναι 4 λύκοι και 1 πρόβατο να ψηφίζουν για φαγητό»:Αναλύοντας τα ανέκδοτα για τους/τις πολιτικούς στην οικονομική κρίση</i>	1035
Ειρήνη Τσαμαδοῦ- Jacobberger & Μαρία Ζέρβα: <i>Εκμάθηση ελληνικών στο Πανεπιστήμιο Στρασβούργου: κίνητρα και αναπαραστάσεις</i> ...	1051
Stavroula Tsiplakou & Spyros Armostis: <i>Do dialect variants (mis)behave? Evidence from the Cypriot Greek koine</i>	1065
Αγγελική Τσόκογλου & Σύλα Κλειδή: <i>Συζητώντας τις δομές σε -οντας</i>	1077

Αλεξιάννα Τσότσου:	
<i>Η μεθοδολογική προσέγγιση της εικόνας της Γερμανίας στις ελληνικές εφημερίδες</i>	1095
Anastasia Tzilinis:	
<i>Begründendes Handeln im neugriechischen Wissenschaftlichen Artikel: Die Situierung des eigenen Beitrags im Forschungszusammenhang.....</i>	1109
Κυριακούλα Τζωρτζάτου, Αργύρης Αρχάκης, Άννα Ιορδανίδου & Γιώργος Ι. Ευδόπουλος:	
<i>Στάσεις απέναντι στην ορθογραφία της Κοινής Νέας Ελληνικής: Ζητήματα ερευνητικού σχεδιασμού</i>	1123
Nicole Vassalou, Dimitris Papazachariou & Mark Janse:	
<i>The Vowel System of Mišótika Cappadocian</i>	1139
Marina Vassiliou, Angelos Georganas, Prokopis Prokopidis & Haris Papageorgiou:	
<i>Co-referring or not co-referring? Answer the question!.....</i>	1155
Jeroen Vis:	
<i>The acquisition of Ancient Greek vocabulary.....</i>	1171
Christos Vlachos:	
<i>Mod(aliti)es of lifting wh-questions.....</i>	1187
Ευαγγελία Βλάχου & Κατερίνα Φραντζή:	
<i>Μελέτη της χρήσης των ποσοδεικτών λίγο-λιγάκι σε κείμενα πολιτικού λόγου</i>	1201
Madeleine Voga:	
<i>Τι μας διδάσκουν τα ρήματα της ΝΕ σχετικά με την επεξεργασία της μορφολογίας.....</i>	1213
Werner Voigt:	
<i>«Σεληνάκι μου λαμπρό, φέγγε μου να περπατώ ...» oder: warum es in dem bekannten Lied nicht so, sondern eben φεγγαράκι heißt und ngr. φεγγάρι</i>	1227
Μαρία Βραχιονίδου:	
<i>Υποκοριστικά επιρρήματα σε νεοελληνικές διαλέκτους και ιδιώματα</i>	1241
Jeroen van de Weijer & Marina Tzakosta:	
<i>The Status of *Complex in Greek.....</i>	1259
Theodoros Xioufis:	
<i>The pattern of the metaphor within metonymy in the figurative language of romantic love in modern Greek.....</i>	1275

VERGLEICHENDE DIGLOSSIE-ASPEKTE IM JAPANISCHEN UND NEUGRIECHISCHEN: VARIETÄTEN-INTERFERENZ¹

Noriyo Hoozawa-Arkenau & Christos Karvounis
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
aliaselias@t-online.de, karvoun@uni-mainz.de

Περίληψη

Με πλαίσιο τις σημαντικές ομοιότητες μεταξύ νεοελληνικής και ιαπωνικής κοινωνικής διγλωσσίας (*diglossia*) το παρόν άρθρο προσπαθεί αφενός να οριοθετήσει την έννοια και το φαινόμενο της «μείξης των διγλωσσικών ποικιλιών», αφετέρου να περιγράψει επιλεκτικά και συγκριτικά το εν λόγω φαινόμενο. Κοινό παρονομαστή αποτελεί μεταξύ άλλων η συστηματική «μεταβλητότητα» των διγλωσσικών ποικιλιών και η δυνατότητα «μετατροπής» γλωσσικών μονάδων από την υψηλή (Y) στη χαμηλή (X) ποικιλία. Παρουσιάζονται οι διαφορετικές «στρατηγικές» σε νέα ελληνικά (Δ. Καταρτζής) και ιαπωνικά, κοινά σημεία και η αποφασιστική συμβολή που φαίνεται να είχε η «μείξη των διγλωσσικών ποικιλιών» στην άρση της διγλωσσίας στις δύο γλωσσικές κοινότητες.

Schlüsselwörter: Sprachvergleich zwischen Neugriechisch und Japanisch, Diglossie, Interferenz zwischen den diglossischen Varietäten, D. Katartzis, Transformation H > L, Aufhebung der Diglossie

1 Bedanken möchten wir uns an dieser Stelle bei unseren Kolleginnen/Kollegen des Fachbereichs für Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz sowie bei der Kollegin Dr. Anastasia Tzilinis (Ludwig-Maximilians-Universität München) für ihre hilfreichen Kommentare.

1. Einleitung

Der Vergleich zwischen Japanisch und Neugriechisch ergibt sich aus einer Fülle von Gemeinsamkeiten, welche den Diglossie-Prozess in beiden Sprachen auszeichneten. Trotz der sprachtypologischen Differenzen (agglutinierend vs. flektierend) und des fehlenden, direkten oder indirekten, sprachlichen und soziokulturellen Kontaktes lassen sich bereits bei der Skizzierung eines allgemeinen Verlaufsrahmens gravierende Gemeinsamkeiten erkennen. Darunter sind primär folgende, chronologisch geordnete Gesichtspunkte zu verstehen: 1) Das „diglossische Erbe“;² 2) die Interferenz zwischen den diglossischen Varietäten, 3) das Bedürfnis nach kultureller, sozialer und politischer Modernisierung, 4) die soziale Dynamik des Diglossie-Prozesses und der daraus resultierende Konflikt, 5) die Etablierung der L-Varietät und die Aufhebung der Diglossie.

Diesen gravierenden Gemeinsamkeiten stehen natürlich auch sehr deutliche Differenzen gegenüber, wie etwa die folgenden: 1) Die Aufhebung der Diglossie wurde in Japan faktisch und praktisch durch den politischen Eingriff des Staates bewirkt. In Griechenland wurde der Konflikt von den bürgerlichen Eliten getragen. Als die Aufhebung 1976 in Griechenland gesetzlich verabschiedet wurde, war die H-Varietät in den meisten Domänen bereits erodiert. 2) Die Literalitätsquote war in Japan weit höher als in Griechenland, so dass die Diglossie-Situation bereits im 18. Jh. die breiten Massen der Gesellschaft erreicht hatte. In Griechenland gewann die H-Varietät an linguistischer und sozialer Relevanz erst in den Jahrzehnten nach der Staatsgründung (1830). 3) Die energische Auseinandersetzung mit der Diglossie als sozialem Problem begann in Japan systematisch etwa um 1880. Um 1920 war die Diglossie größtenteils, 1945 komplett aufgehoben. In Griechenland begann die Auseinandersetzung damit um 1780 (der Höhenpunkt fiel in die Zeit zwischen den 1880er und den 1930er Jahren), aber offiziell wurde die Diglossie erst 1976 aufgehoben. 4) In Japan waren beide Varietäten sprachsystemisch relativ homogen, während in Griechenland sowohl die

2 Gemeint ist die Koexistenz von zwei Varietäten/Sprachsystemen, die auf *mittelalterliche* soziolinguistische Verhältnisse zurückgeht. Dennoch ist hierbei dem grundsätzlichen Problem Rechnung zu tragen, dass in mittelalterlichen, aber auch (früh)neuzeitlichen Sprachgemeinschaften die H-Varietät aufgrund mangelhafter bzw. fehlender Literalität wenig Relevanz für den Großteil der Sprachgemeinschaft besaß. Es scheint also den soziolinguistischen Umständen eher zu entsprechen, wenn man hierbei von einem „diglossischen Erbe“ spricht, zumal die soziolinguistische Situation im Mittelalter bzw. in der frühen Neuzeit keine typische bzw. Standard-Diglossie, sondern eine sog. partielle bzw. elitenorientierte oder Schriftlichkeitsdiglossie nahelegen; ausführlich hierzu Karvounis (2016: 45-110). Zur Diglossie-Typologie s. Schiffman (1997: 211-213).

H-Varietät als auch die L-Varietät in teilweise erheblich voneinander differenzierten Untervarianten auftraten.

Stellt man das Neugriechische den anderen drei von Ferguson (1959) untersuchten Sprachen (Arabisch, Schweizerdeutsch, Kreol von Haiti) gegenüber, fällt auf, dass in der griechischen Sprachgemeinschaft als einzigen die Diglossie aufgehoben ist. Wenn wir unter *Aufhebungsprozess* jene Teilphasen zusammenfassen, die sich aus dem *Konflikt*, der *Etablierung* der L-Varietät und der *Aufhebung* als rechtlichem Akt zusammensetzen, erscheint ein Vergleich zwischen Japanisch und Neugriechisch umso interessanter. Aus der Fülle der zu vergleichenden Aspekte möchten wir uns hier auf einen sprachinternen bzw. sprachsystemischen fokussieren, die *Varietäten-Interferenz*. Im Folgenden soll 1) der hier vorgeschlagene Operationsterminus Varietäten-Interferenz näher definiert sowie 2) die Art, der Umfang und die Bedeutung der Varietäten-Interferenz in der jeweiligen Sprache/Sprachgemeinschaft untersucht werden. Besondere Aufmerksamkeit soll der aufgestellten *Arbeitshypothese* geschenkt werden, die Varietäten-Interferenz habe zur Aufhebung der Diglossie entschieden beigetragen.

2. Varietäten-Interferenz

Wir unterteilen die Varietäten-Interferenz zunächst in eine *domänenbezogene* (D-Intf) und eine *strukturelle Interferenz* (S-Intf).

2.1 Domänenbezogene Interferenz

Als **D-Intf** wollen wir jene Interferenz bezeichnen, die sich durch die (in der Regel) freie oder komplementäre Verteilung der Varietäten H und L in ein und derselben Domäne (Anwendungsbereich, Vorkommensbereich), Textsorte oder Texteinheit auszeichnet. Typisch für die Art der Verteilung sind allerdings unter anderem:

- 1) die eindeutige Dominanz der einen Varietät (H oder L),
- 2) die isolierte Verwendung der jeweils anderen Varietät (H oder L),
- 3) die [-strukturelle Vermischung] der beiden Varietäten.

In der Belletristik konnten beispielsweise der narrative Teil in H und die Dialoge in L geschrieben werden. In einem Sachbuch konnte das Vorwort bzw. die Einleitung in

H, der Haupttext in L geschrieben sein (oder umgekehrt).³ In griechischen Zeitungen überwog um die Mitte des 20. Jh. die H-Varietät, wobei bestimmte Sparten in L geschrieben wurden. Im idealtypischen Fall einer D-Intf wurden entweder H und L in verschiedenen Sparten, Passagen oder Textteilen, deutlich voneinander getrennt, eingesetzt, oder es wurde die nicht-dominante Varietät in demselben Text, isoliert, als *Gegenvarietät* markiert, z.B. die Dialog-Teile in L in einer H-dominierten Erzählung. In derartigen Fällen konnte die nicht-dominante *Gegenvarietät* auch als eine Art „Binnenerzählung“ (z.B. L) innerhalb eines übergeordneten dominanten sprachlichen Rahmens (z.B. H) fungieren.

2.2 Strukturelle Interferenz

Als **S-Intf** wollen wir jene Interferenz bezeichnen, die sich im Wesentlichen durch die [+strukturelle Vermischung] der beiden Varietäten auszeichnet. Diese Vermischung erstreckt sich von jeweils kleinsten sprachlichen Einheiten (z.B. einzelne Phone/Phoneme und Konsonantenkomplexe) über Morpheme und Lexeme bis hin zu Phrasen und Sätzen oder gar Misch-Varietäten, welche die sprachsystemische Opposition zwischen H und L überbrücken (Ausgleichsvarietät).⁴ Diese weite Erfassung der S-Intf macht eine präzisere Analyse erforderlich. Demnach könnte die S-Intf in folgende vier Gruppen unterteilt werden:

2.2.1 Intertextuelle Interferenz (InT-Intf)

Die **InT-Intf** nimmt eine Mittelstellung zwischen D-Intf und S-Intf ein. Zum einen kam eine (auch wenn geringfügige) strukturelle Vermischung im Sinne einer S-Intf vor. Einzelne L-Lexeme, Phrasen, eingeschobene Zitate u.Ä. konnten beispielsweise in H-Phrasen- bzw. in einer H-Satzstruktur inkorporiert werden. Zum anderen gab es in diesen Fällen/Texten nach wie vor eine dominante Varietät, so dass die Verwendung derartiger Einzelelemente isoliert war und diese Elemente eindeutig als Teile der *Gegenvarietät* empfunden wurden. In sehr vielen Fällen handelte es sich um richtige

3 Dies war im neugriechischen sowie japanischen Schrifttum in der zweiten Hälfte des 19. Jh. bis zum Beginn des 20. Jh. (in Griechenland auch darüber hinaus) überaus typisch, vor allem in der Literatur (Romane, Gedichtausgaben usw.), aber auch in der Fachprosa (wissenschaftliche Publikationen, Editionen usw.).

4 Zur sprachsystemischen Distanz zwischen den diglossischen Varietäten siehe Britto (1986: 10-12).

intertextuelle Referenzen, z.B. auf entsprechende Lexeme oder Phrasen in der Gegenvarietät. Im Griechischen, vor allem ab der (mittel)byzantinischen Zeit, stellten diese Referenzen eine Standardsituation dar, und zwar in beiden Richtungen (L-Einheiten im H-Kontext, H-Einheiten im L-Kontext).⁵

2.2.2 Satzinterferenz (Satz-Intf)

Die **Satz-Intf** stellt eine Sonderform der InT-Intf dar. Auch die Satz-Intf nimmt eine Mittelstellung zwischen D-Intf und S-Intf mit geringfügiger struktureller Vermischung ein. Der wesentliche Unterschied zur InT-Intf besteht allerdings darin, dass die Satz-Intf systematisch angewandt wurde und einzelne Einheiten grundsätzlich in der Lage waren (z.B. im Japanischen), die Zugehörigkeit des ganzen Satzes (H oder L) zu bestimmen (s. Abschnitt 4).

2.2.3 Phraseninterferenz (Phr-Intf)

Die **Phr-Intf** weist eine strukturelle Vermischung innerhalb einer Phrase auf und betrifft vor allem die Morphologie, die Syntax und die Lexik, wobei hier die Übergänge fließend sein können. In den Präpositionalphrasen *εις τα μπακάλικά* (Katartzis 1999: 88) und *σε κάθε εχέφρονα* (Katartzis 1999: 89) sowie in der Verbalphrase *αποχτιούνται αμογητί* (Katartzis 1999: 89) ist die Vermischung der H-/L-Einheiten (*εις/H : μπακάλικά/L*, *σε/L*, *κάθε/L : εχέφρονα/H*; *αποχτιούνται/L : αμογητί/H*) sehr auffällig.

2.2.4 Interlexemische Interferenz (InLex-Intf)

Die **InLex-Intf** weist eine strukturelle Vermischung innerhalb eines Lexems auf und betrifft vor allem morphophonologische Elemente. In der Konjunktiv-Form (*ας*) *χάλασωμεν* gehören das l-Morphem *χάλασ-* zur L-Varietät, während das f-Morphem (zur Markierung des Konjunktivs) *-ω-* sowie das finale *-n (-v)* zur H-Varietät gehören.

Auch in Texten mit Phr-Intf und InLex-Intf gab es eine „dominante“ Varietät, aber im Gegensatz zu der D-Intf und der InT-Intf führte die strukturelle Vermischung zu weitgehenden Mischvarianten und stellte somit die eigentlichen Grenzen zwischen H und L zunehmend in Frage (s. Abschnitt 3).

5 Vgl. Trapp (1993).

3. Varietäten-Interferenz im Neugriechischen

In diesem Abschnitt gilt es, die Varietäten-Interferenz im Griechischen und deren Bedeutung für den Aufhebungsprozess der Diglossie näher zu erfassen. Grundlegend erscheint uns die Frage nach der (*In*)*Varianz*⁶ der diglossischen Varietäten bzw. nach der Möglichkeit, sprachliche Einheiten als H oder L zu *markieren* oder sie *umzumarkieren*. Diese Fragestellung soll die etwas starre Auffassung von Interferenz, wie diese im Abschnitt 2 beschrieben wurde, relativieren und somit auf die partielle bzw. potentielle *Varianz* der Grenzen zwischen H und L hinweisen. Die genannte *Varianz* scheint auf unterschiedliche Faktoren zurückzugehen, wie etwa die systemische Nähe zwischen H und L, die Existenz eines (systemisch) *neutralen* Kerns (N),⁷ den Ausbauprozess an sich, sprachpolitische Maßnahmen⁸ oder die Attitüde der Sprecher zu den Varietäten (*perzeptive* Zuordnung). Diese *Varianz* führte zu Übergangsformen und sprachlichen Kontinuen, wie diese aus der Kreolistik im Rahmen von Sprachkontakt- bzw. Sprachkonfliktsituationen bekannt sind.⁹

Aus Platzmangel soll hier dieser Themenkomplex am repräsentativen Beispiel von Dimitrios Katartzis,¹⁰ der zur Zeit der neugriechischen Aufklärung (1774-1821) die volkssprachliche *Schriftvariante* intensiv und extensiv ausbaute,¹¹ verdeutlicht werden.

Hierbei ist auf *zwei Markierungsmöglichkeiten*, die zugleich einerseits auf die *Varianz* der diglossischen Varietäten, andererseits auf unterschiedliche Arten der Interferenz hinweisen, aufmerksam zu machen:

6 Wir verwenden hier die Termini „Invarianz“ bzw. „Varianz“ im Sinne der Übersetzungstheorie, also in der Bedeutung „Gleichbleiben“ bzw. „(Ver)Änderung“ (oder spezieller im vorliegenden Kontext: „Veränderbarkeit“), vgl. Schreiber (1993: 30, 104-105).

7 Wir verwenden hier den Begriff „(sprachsystemisch) neutraler Kern“ (N) in Anlehnung an dem Terminus „invariabler Kern“ (common core) eines (synchron definierten) Sprachsystems (im Rahmen des Varietäten-Kontinuums) von Berutto (2004: 189).

8 Als repräsentatives Beispiel für den Einfluss der Sprachpolitik sei hier das griechische Lexem *πυρ* (Feuer) genannt, das um 1800 zur H-Varietät gehörte und außerhalb schriftsprachlicher Domänen kaum bekannt war; etwa 80 Jahre später, unter dem Einfluss der staatsgelenkten Bildungs- und Sprachpolitik, „gehörte“ es zur Alltagssprache (auch wenn im Rahmen des militärischen Fachwortschatzes) und somit auch zur L-Varietät.

9 Vgl. Kremnitz (1987: 214-215) mit Bezug auf die okzitanische Soziolinguistik und weiterführender Literatur.

10 Zu Katartzis s. Dimaras (2002: 177-243). Auch wenn Katartzis als vorzügliches Beispiel zu gelten hat, zeichnete die bewusste bzw. sprachplanerische Varietäten-Interferenz den Großteil des aufklärerischen Schrifttums zwischen 1760 und 1821 aus.

11 Zum intensiven und extensiven Ausbau s. Koch/Oesterreicher (1994).

(1) Auf eine *sprachsystemische* Markierung,¹² die zugleich als *erkennbare* Interferenz zu verstehen ist. In idealtypischen Fällen konnte beispielsweise ein neutrales l-Morphem (θάλασσ-, λέ-, καλ-) mittels entsprechender f-Morpheme entweder als H oder L-Lexem markiert werden: θάλασσ-**ας**, λέ-**με**, καλ-**ά** (L) gegenüber θαλάσσ-**ης**, λέ-**γ-ομεν**, καλ-**ώς** (H).

Beachtenswert ist hier Katartzis' Konzept, (bisher) als H geltende Lexeme umzumarkieren (H > L). Grundsätzlich handelte es sich dabei um Lexeme, die vor allem mittels entsprechender (H-orientierter) f-Morpheme (αλλοτριό**τ-ης**, εφημερ-**ίς**, αντίφασ-**ις**, ομαλό**τ-ης**, ετερό**τ-ης**, αναψηλάφησ-**ις**, συνιστούν, επίκλησ-**ις**, πληροφορ-**εί-ται**, εσυγγράφηκαν, συγχέ**ουν**, επικρατούσ-**αι** κτλ.), aber auch aufgrund ihrer Bedeutung bzw. Verwendung in diaphasisch hohen (Kon)Texten, z.B. in der Domäne Wissenschaft (αντιφιλοσοφούν, συσπουδά**ζουν**), als H galten. Bei Katartzis erfolgte nun eine *erkennbare H > L-Ummarkierung* mittels L-orientierter f-Morpheme: αλοτριό**τ-ητα**, εφημερ-**ίδα**, αντίφασ-**ι**, ετερό**τ-ητα**, αναψηλάφησ-**ι**, συστή**νουν**, πληροφορ**ιέται**, 'συγγράφηκαν, συ**χύ**ζουν, επικρατούσ-**αις**, αντιφιλοσοφούν**ε**, συσπουδά**ζουνε** κτλ.). In derartigen Fällen ist also von einer systematischen und weitgehenden **InLex-Intf** auszugehen, die unter anderem dadurch an Bedeutung gewann, dass Katartzis, anders als bis zu dieser Zeit üblich, eine Varietäten-Interferenz in Richtung H > L praktizierte.¹³

(2) Auf eine *funktionale* Markierung,¹⁴ die zugleich als *latente* Interferenz zu verstehen ist. In derartigen Fällen ist grundsätzlich von einer *sprachsystemischen* (z.B. morphophonologischen) *Unmarkiertheit* bzw. *Invarianz* auszugehen. Lexeme wie επιστητό, βουλή, εντυφώ, πολιτισμός, υποτελής, ευγλωττία, ζηλωτής, δεισιδαιμονία, ευδαιμονία, επιφορτί**ζω**, σφετερί**ζω**, στηλιτεύ**ω**, οικειοποιήθηκαν, θυμηδία usw., waren zwar grundsätzlich bzw. morphophonologisch *unmarkiert/neutral*, man hätte sie aber de facto oder auch intuitiv als H-Einheiten bezeichnet, weil sie eine diaphasisch hohe Funktion erfüllten, entweder aufgrund ihrer Bedeutung oder/und weil sie in Domänen verwendet wurden, die für H reserviert waren (Wissenschaft, Sachprosa). Zu beachten ist unter Umständen auch eine H-*Teilmarkierung*, denn in einigen Fällen (vor allem bei Komposi-

12 Vergleichbar mit einer *Korpusplanung*.

13 Bei Korais oder anderen Aufklärern erfolgte bisher eine Varietäten-Interferenz in Richtung H (Altgriechisch) > H (archaische Gegenwartskoine) oder L > H.

14 Vergleichbar mit einer *Statusplanung*.

ta) wurden bestimmte Lautkomplexe oder (meist) l-Morpheme als H empfunden (ανεξιθρησκεία, σχολαστικός, ομοεθνής διακόπτω, δεισιδαιμονία, συγκεχυμένος u.Ä.).

Auch hier ist Katartzis' Konzept beachtenswert. Er verwendete derartige (grundsätzlich) unmarkierte oder intuitiv als H empfundene oder H-teilmarkierte Einheiten in einem L-markierten (Kon)Text, so dass sämtliche Lexeme bzw. Einheiten als Teile der L-Varietät empfunden werden konnten. Diese funktionale Ummarkierung (H-Einheiten im L-Kontext) kam zustande, weil Katartzis die L-Varietät (zum ersten Mal in der neugriechischen Sprachgeschichte) in H-Domänen (Wissenschaft, Sachprosa) verwendete. Sätze wie

- (i) το σκολειό [N/L] πρέπεινάχ' [L] επικρατούσαις [H/L] γλώσσαις [N/L] (Katartzis 1999: 37)
- (ii) α [L] στηλιτεύση [H] παρρησία [H] την κακία [N/L] (Katartzis 1999: 79)
- (iii) και δεν [N/L] αποκάμνει [L] απτό [N/L] να 'ναι [N/L] πάντοτε το λακινρντί [L] του ν' αναιρή [H] όλα [L] (Katartzis 1999: 79)
- (iv) Και τέλος κάμνει [L] συμπέρασμα [L] πως [N/L] αν αυτά τα καλά, τα αιρετά [H], τα τίμια, τα λυσιτελή [H], τα σωτήρια [N/H], τα καμ' [L] όλα [L], όχι πλημμελώς [H], αλλά ακουμπώντας [L] γνησιώτατα [H] στα αξιώματα της αμώμητης [H] πίστις [L] μας [L] (Katartzis 1999: 92)
- (v) Όθεν [H] κρίνει [N] πως [N/L] για [L] ν' [L] αποφυγή [N] την ολιγομάθεια [H] (Katartzis 1999: 122)
- (vi) κ' [L] αποσεμνύνουν [H] μόνη [H/L] το Σταγειρίτη μας [L], επονομάζωντάς [H/L] τον φιλόσοφο [N] κατ' εξοχήν [H] (Katartzis 1999: 122)

geben eine kleine Vorstellung von der systematischen **Phr-Intf** bei Katartzis. Die weitgehende Verwendung zahlreicher bisher als H geltender Lexeme bzw. Elemente in einem L-(Kon)Text neutralisierte deren Wirkung als H-Elemente, so dass sie nicht mehr als Teile einer *Gegenvarietät* verstanden wurden (was z.B. typisch für die D-Intf und InT-Intf war).

Katartzis' InLex-Intf sowie Phr-Intf hatte eine große und nachhaltige Auswirkung auf die neugriechische Standardsprache sowie die Diglossie-Situation überhaupt:

- Sie transformierte neutrale oder H-Einheiten zu L-Einheiten. Auf sprachsystemi-

- scher Ebene erfolgte also eine Verschiebung in Richtung H > L (Korpusplanung).
- Sie wertete L-Einheiten auf, denn diese wurden nun in bisherigen H-Domänen (z.B. Wissenschaft) verwendet. Auf der Ebene des sozialen Prestiges erfolgte also eine Verschiebung in Richtung L > H (Statusplanung).
 - Sie rief eine Art *Kreolisierung* zwischen den beiden Varietäten hervor, die vor allem auf der Ebene des diaphasisch hohen Registers sichtbar war. Dadurch veränderte sie die Tiefenstruktur der L-basierten Schriftsprache bzw. -variante, weil zahlreiche H-Lexeme entweder durch eine sprachsystemische oder durch eine funktionale Ummarkierung zu L-Lexemen transformiert wurden.
 - Sie entstigmatisierte teilweise die L-Varietät, die einen linguistisch sowie sozial äquivalenten Status beanspruchen konnte, so dass die H-Varietät als potentiell redundant eingestuft werden konnte.¹⁵

4. Varietäten-Interferenz im Japanischen

Auch im Japanischen ist auf die (*In*)*Varianz* der diglossischen Varietäten zu achten. Der agglutinierende Sprachbau des Japanischen (mit der Wortreihenfolge SOV) macht allerdings die Grenze zwischen grammatischen Endungen und (selbstständigen) Wörtern oft fließend, so dass es im Vergleich zum Griechischen schwieriger ist, zwischen Phr-Intf und InLex-Intf zu unterscheiden.

Zu beachten ist bei japanischen Verben, Hilfsverben und Adjektive der *Konklusiv*, eine spezielle Flexionsform, die das Satzende markiert. In einer Konstruktion, die dem deutschen Satz *ich sah eine Ente und fütterte sie* entspricht, stehen beispielsweise die Satzglieder *eine Ente* und *sie* jeweils vor den Verben *sah* und *fütterte*. Weiterhin nimmt das zweite Verb *fütterte* im Japanischen die konklusive Form an, die sich von der Form des ersten Verbs *sah* unterscheidet (im Deutschen beides in finiter Form). Die jeweiligen H- bzw. L-Formen des Konklusivs unterscheiden sich sehr deutlich voneinander.

Dem Konklusiv kam nun in der Diglossie-Situation besondere Bedeutung zu, weil er die Zugehörigkeit bzw. die H/L-Markierung des ganzen Satzes bestimmen konnte:

¹⁵ Dass dies zunächst nicht ohne weiteres geschah, geht auf weitere soziopolitische und -kulturelle Faktoren zurück, hierzu s. Karvounis (2016).

Wenn ein Satz mit einem L-Konklusiv endete, galt der ganze Satz als L, auch wenn H-Elemente, nicht nur Inhaltswörter, sondern auch Funktionswörter, in ihm eingebettet waren. In diesem Sinne ist im Japanischen von einer Satz-Intf auszugehen, die der Phr-Intf und der InLex-Intf gegenüber qualitativ dominant war. Man beachte ein repräsentatives Beispiel aus dem Jahre 1893 (Kawato u.a. 2002: 161):

- (i) 汝の口を容るゝ所でない
 (nanji no kuchi o iruru tokoro de nai)

Das letzte Wort im Konklusiv, das Negationsadjektiv *nai*, wird als L-markiert (mit einer dicken Linie unterstrichen). Damit ist der ganze Satz ein L-Satz, obwohl in ihm eine H-NP eingebettet ist (mit einer punktierten Linie unterstrichen). Die Form *iruru* ist eine attributive Form in H. Die Satzkonstruktion kann wie folgt analysiert werden:

- (ii) *nanji-no* *kuchi-o* *iruru*
 Sie.Du-GEN Mund-ACC hineinstecken.ADJ[H]

tokoro *de-nai*
 Stelle COP-NEG.KON[L] (KON = Konklusiv)

(Hier ist) nicht die Stelle, wo (du) dein Maul hineinsteckst = halt's Maul!

- (iii) [_S [_S L [_{NP} [_S H *nanji no kuchi o iruru*] *tokoro*] *de nai*]]

Neben der Ersetzung der H- durch die L-Form sei eine weitere Markierungsmöglichkeit erwähnt, das Hinzufügen einer L-Form an die vorhandene H-Form des Konklusivs:

- (iv) 余は寧ろ汝に別れるに若くは有る (Saganoya 1902b: 18)
 (*yo-wa mushiro nanji-ni wakareru-ni shikazu de-aru*)

- (v) *yo-wa* *mushiro* *nanji-ni* *wakareru-ni*
 ich-TOP eher Sie.du-ABL trennen-als

shikazu *de-aru*
 nicht besser.KON[H] COP-ist.KON[L] (KON = Konklusiv)

Ich kann nichts besseres tun, als mich von dir zu trennen = ich
trenne mich besser von dir

Die Struktur des Satzes ist wie folgt:

(vi) [_S [_{S_L} [_{S_H} *yo wa mushiro nanji ni wakareru ni shikazu*] *de-aru*]]

Zu beachten ist hier die Doppelstruktur: Zum H-Konklusiv wird ein L-Konklusiv hinzugefügt, um den H-Satz zu einem L-Satz zu verwandeln. Die Struktur entspricht am nächsten der Konstruktion „es ist (so), dass ich mich besser von dir trenne“, wobei ein „H-dass-Satz“ in einem L-Hauptsatz eingebettet ist. Auch in derartigen Fällen ist von einer Satz-Intf auszugehen, zumal die Markierungsstrategie ebenso auf die Wirkung des gesamten Satzes abzielte.

Auch im Japanischen war die Auswirkung dieser Interferenz beachtenswert. Die Dominanz der Satz-Intf begünstigte die Herausbildung einer neuen auf der L-Varietät basierenden Schriftsprache. Man konnte dabei eine relativ klare und einfache Strategie verfolgen: Zuerst schrieb man in der bereits vertrauten traditionellen H-Schriftsprache. Dann ersetzte man die H-Konklusiva im betreffenden Text durch die entsprechenden L-Konklusiva, so dass nun ein L-Text entstand, auch wenn dieser stilistisch zunächst noch (sehr) heterogen war. Die meisten H-Elemente, die in der neu entstandenen L-Schriftsprache eingebettet wurden, waren Relikte der alten Schriftsprache. Einige typische H-Inhaltswörter wurden dagegen bewusst eingesetzt, um dem L-Text eine schriftsprachliche Färbung zu verleihen, wodurch der Verschriftlichungsgrad der L-Varietät und somit deren Prestige verstärkt wurden.

5. Fazit

Selbst in Bezug auf sprachsystemische Fragen, wo man aufgrund der sprachtypologischen Differenzen am wenigsten Konvergenzen zwischen Japanisch und Neugriechisch erwartet hätte, weist der Umgang mit den diglossischen Varietäten bemerkenswerte Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Sprachgemeinschaften auf. Da der Aufhebungsprozess der Diglossie bisher wenig untersucht wurde, verfügen wir in der Regel über eine vage Vorstellung davon, wie genau sich die Aufhebung einer Diglossie-Situation ereignet. Auch wenn sowohl im Neugriechischen als auch im Japanischen

von einer Etablierung der L-Varietät und einer, wenn auch graduellen, Erosion der H-Varietät ausgegangen wird, scheint die Aufhebung der Diglossie auf ein etwas komplexere sprachsystemische Verhältnis zwischen H und L zurückzugehen. Eine erste Gemeinsamkeit zwischen den beiden Sprachen bzw. Sprachgemeinschaften scheint die *Varietäten-Interferenz* zu sein, denn die Etablierung der L-Varietät hing mit einer systematischen sowie systemischen *Neu-* bzw. *Umstrukturierung* der L-Varietät (unter anderem „Kreolisierung“, vgl. oben Anm. 9) und nicht einfach mit der „Ersetzung“ der H- durch die L-Varietät zusammen.

Ein zweiter gemeinsamer Punkt betrifft das Wesen bzw. das Konzept dieser „Umstrukturierung“, welches auf die *Varianz* der diglossischen Varietäten bzw. auf die Art und Weise, wie sprachliche Einheiten als H oder L markiert werden konnten, zurückgeht. In beiden Sprachen bzw. Sprachgemeinschaften kam ein vergleichbares Markierungskonzept vor, das auf die soziale (Aus)Wirkung der L-Varietät ausgerichtet war.

Im Neugriechischen verwendete man beispielsweise zur Zeit der neugriechischen Aufklärung H-Einheiten in einem L-(Kon)Text, so dass diese Einheiten *ummarkiert* werden konnten, und zwar in die Richtung $H > L$. Hier fand eine *funktionale* Markierung, die vor allem die Phr-Intf betraf, statt. Des Weiteren transformierte man H-Einheiten bzw. -Lexeme mittels l-Morpheme zu L-Einheiten bzw. -Lexemen. Hier fand eine *sprachsystemische* Markierung, die vor allem die InLex-Intf betraf, statt. Zu beachten ist, dass dieses Interferenz-Konzept auf das Ende des 18. Jh. zurückgeht, d.h. auf eine Zeit, die etwa ein Jahrhundert *vor* dem eigentlichen Höhepunkt des sog. Sprachstreits (γλωσσικό ζήτημα) zurücklag.

Im Japanischen wandte man etwa in/ab der zweiten Hälfte des 19. Jh. ein vergleichbares H-/L-Markierungskonzept an. Da im Japanischen die InLex-Intf aufgrund des agglutinierenden Sprachbaus und die Phr-Intf aufgrund der reduzierten Gesamtzahl der (neuen) l-Morpheme keine große Anwendung finden konnten, bediente man sich einer anderen Strategie, die als Satz-Intf zu bezeichnen ist. Man ersetzte den H-Konklusiv am Satzende durch einen L-Konklusiv oder fügte dem vorhandenen H-Konklusiv einen L-Konklusiv hinzu. In beiden Fällen transformierte man dadurch H-Sätze insgesamt zu L-Sätzen.

Da die im vorliegenden Beitrag vorgestellten Textbeispiele (Katartzis; Übersetzungen aus dem Russischen ins Japanisch aus dem Ende des 19. Jh.) keine Einzelfälle, sondern einen typischen (schriftsprachlichen) Umgang mit den diglossischen Varietäten darstellen, kann in Bezug auf die im Abschnitt 1 geäußerte Arbeitshypothese Folgendes festgehalten werden: Die Varietäten-Interferenz scheint in beiden Sprachgemein-

schaften, die L-Varietät einerseits *umstrukturiert* (Korpusplanung), andererseits *aufgewertet*¹⁶ zu haben (Statusplanung), so dass auf diese Weise der Aufhebungsprozess der Diglossie eingeleitet oder zumindest begünstigt wurde.

16 Zu beachten ist aber auch die Verwendung der H-Varietät in untypischen Kontexten, eine Funktion, die man als den „markierten Gebrauch der H-Varietät“ bezeichnen könnte. 1888 ließ beispielsweise einer der einflussreichsten Sprachreformer und Schriftsteller Japans in seiner Romanübersetzung, deren Haupttext in einem ausgefeilten Stil der L-Varietät geschrieben war, einen bildungsfernen Bauern in H sprechen. Damit erzielte er einen spezifischen stilistischen Effekt: von einer unrealistischen Atmosphäre (denn ein bildungsferner Bauer verwendet ausgerechnet die hochangesehene H-Varietät) bis zu Ironie oder sogar einer surrealen Atmosphäre (vgl. Futabatei 1981a: 182, 279, Futabatei 1981b: 167-173).

Literaturverzeichnis

- Britto, Francis. 1986. *Diglossie: A Study of the Theory with Application to Tamil*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Berutto, Gaetano. ²2004. "Sprachvarietät – Sprache (Gesamtssprache, historische Sprache)." In *HSK. Sociolinguistics/Soziolinguistik*, Bd. 1, hg. von Ulrich Ammon et al., 188–195. Berlin/New York: De Gruyter.
- Dimaras, Konstantinos Th. ⁸2002 [1977]. *Neoellinikos Diafotismos*. Athen: Ermis.
- Ferguson, Charles. 1959. "Diglossia." *Word* 15: 325–340.
- Futabatei, Shimei. 1981a. *Futabatei Shimei Zenshū 1*. Tōkyō: Iwanami Shoten.
- Futabatei, Shimei. 1981b. *Futabatei Shimei Zenshū 3*. Tōkyō: Iwanami shoten.
- Karvounis, Christos. 2016. *Diglossie, Sprachideologie, Wertekonflikte. Zur Geschichte der neugriechischen Standardsprache (1780 bis 1930)*. Köln: Böhlau Verlag.
- Katartzis, Dimitrios. 1999. *Ta evriskomena*. Ekdotis K.Th. Dimaras. Athen: Ermis.
- Kawato, Michiaki, Yoshio Nakabayashi und Takanori Sakakibara (Hrsg.). 2002. *Meiji hon'yaku bungaku zenshū Honyakka-hen 13: Uchida Roan Saganoya Omuro shū*. Tōkyō: Ōzora-sha.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf. 1994. "Schriftlichkeit und Sprache." In *HSK. Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use*, Bd. 1, hg. von Hartmut Günther, und Otto Ludwig, 587–604. Berlin/New York: De Gruyter.
- Kremnitz, Georg. 1987. "Diglossie/Polyglossie." In *HSK. Sociolinguistics/Soziolinguistik*, Bd. 1, hg. von Ulrich Ammon et al., 208–218. Berlin/New York: De Gruyter.
- Saganoya, Omuro. 1902a. "Pari no fujin I." *Taiheiyō (11.08.1902)*. 17-18
- Saganoya, Omuro. 1902b. "Pari no fujin II." *Taiheiyō (18.08.1902)*. 17-18
- Schiffman, Harold. 1997. "Diglossia as a Sociolinguistic Situation." In *The Handbook of Sociolinguistics*, hg. von Florian Coulmas, 205–216. Malden: Blackwell.
- Schreiber, Michael. 1993. *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Trapp, Erich. 1993. "Learned and Vernacular Literature in Byzantium: Dichotomy or Symbiosis?" *Dumbarton Oaks Papers* 47:115–129.
- Yamamoto, Masahide. 1982. *Kindai buntai hassei no shiteki kenkyū*. Tōkyō: Iwanami Shoten.